



Catálogo de las Buenas Prácticas



La corrección del error oral para mejorar la adquisición de una lengua extranjera. Una reflexión del docente

Mtra. Paola Esmeralda Hernández Muñoz
Universidad Juárez Autónoma de Tabasco
pololich@yahoo.com.mx

Resumen

Los profesores de segundas lenguas se enfrentan constantemente a problemas dentro del aula. Los estudiantes, de niveles B1 o B2 del MCER, interiorizan reglas incorrectas que debieron haber aprendido en los niveles A1 o A2. Este estudio tiene como objetivo evidenciar la importancia de la observación de clases y corrección inmediata para mejorar la expresión oral de los alumnos en los niveles básicos (A1-A2) y hacer que los profesores reflexionen acerca de su labor docente. La información fue obtenida a través de la observación de clases usando un esquema tipo COLT adaptado para la corrección del error oral siguiendo los pasos de la investigación para encontrar las estrategias más adecuadas. Los resultados indican que las producciones orales de los estudiantes mejoran y existe mayor autocorrección una vez que han adquirido el uso correcto de las reglas.

Palabras clave: Corrección oral, investigación acción, problemas en el aula, estrategias de corrección.

Abstract

Second language teachers challenge classroom problems constantly. One of such, takes place when learners at B1 or B2 levels from the Common European Framework of Reference (MCER) have internalized incorrect rules that should have been learnt at A1 or A2 levels. This study highlights the need of class observation to improve teachers' correction strategies on students' oral production at basic levels (A1-A2) in order to achieve a better teaching practice and make teachers reflect on their own performance. Data were obtained from classroom observation and Communicative Orientation of Language teaching (COLT) scheme adapted for oral error correction, following the steps of action research to find out the more suitable strategies. The findings showed that learners have improved their oral production and corrected themselves more frequently once they have internalized the correct rules.

Key words: Oral correction, action research, classroom problems, correction strategies.

Características generales de la buena práctica

Está diseñada para un tipo de curso optativo de modalidad presencial, el objetivo que persigue es 4 habilidades y el nivel de dominio de la lengua requerido al inicio del curso es A1 de acuerdo con el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER).

Contexto

1. **Nombre del curso:** inglés básico (A1-A2) e italiano (A1-B2)
2. **Tipo de curso:** optativo
3. **Modalidad del curso:** presencial
4. **Objetivo persigue el curso:** 4 habilidades
5. **Duración en horas:** 40-60
6. **Distribución del tiempo:** 1 hora diaria de lunes a viernes. Cuatro horas a la semana de trabajo independiente.
7. **Nivel de dominio de la lengua al inicio del curso:** De inglés A1, de italiano A1-B2

Contexto de la práctica

Número promedio de alumnos: 21-30

Habilidad(es) comunicativa(s), académicas o digitales a las que responde su BP: expresión oral/interacción oral.

Necesidades, dificultades y/o particularidades académicas que lo llevaron a decidir que era conveniente implementar la intervención didáctica: Esta práctica empezó por la observación de clases para descubrir la razón por la cual los alumnos al llegar a un nivel B1 –B2 arrastraban errores de niveles A1-A2, llegando a la conclusión que los errores que se cometían en los niveles básicos (A1-A2) no eran corregidos o la técnica usada por el profesor no era la adecuada.

Factores afectivos que incidieron en el diseño/implementación de la BP: Ansiedad y motivación.

Objetivos: Lograr que los profesores reflexionen sobre el momento de la corrección de los errores orales para mejorar su práctica docente y de este modo ayudar al alumno a autocorregirse, ya que eso significa que el alumno está en la etapa de estabilización donde el sistema lingüístico es lo suficientemente completo, que ya no comente errores o puede autocorregirse sin ayuda del interlocutor (Corder, 1981).

Descripción de la BP

Procedimiento

Se puede aplicar en cualquier nivel y en cualquier idioma.

1. La preparación. En la labor diaria como profesor de idiomas se enfrentan diferentes retos a los que se les debe prestar atención y resolverlos para mejorar la práctica docente, para esto es necesario que los profesores reflexionen sobre la propia actuación en clases y recurrir a la colaboración de un colega o colegas expertos que puedan observar el desarrollo de la clase y resolver una problemática, como es el caso del modo y el momento de la corrección del error, ya que en cada clase se hace uso de alguna técnica de corrección, pero muchas veces no se presta atención al tipo de error, a las técnicas de corrección, a la actitud que se toma cuando se corrige y al éxito de la corrección.

Lo primero que se tiene que hacer es buscar la ayuda de un colega para que observe la clase, este profesor-investigador deberá documentarse acerca de la tipología de errores y las técnicas que son más adecuadas para cada uno de ellos. El siguiente paso es preparar el instrumento de anotación de la observación de la clase, para

ello se requiere un esquema tipo COLT (esquema de observación de clases) adaptado al tema que se pretende observar, en este caso es la corrección de errores. Este debe contener 8 categorías, en la primera categoría llamada “N de error”, se asignará un número en modo secuencial para cada error cometido por parte de los estudiantes; la segunda categoría será dedicada al tipo de error, esta categoría contiene 5 sub-categorías llamadas: Gramatical, Pronunciación, Entonación, Funcional, Léxico; la tercera categoría, momento de la corrección, cuenta con las sub-categorías: inmediatamente, al final de la conversación, al final de la clase, después de la actividad; la cuarta categoría es acerca de la persona que corrige y tiene las siguientes sub-categorías: el estudiante mismo, el profesor, otro estudiante, nadie; la quinta categoría pretende obtener datos acerca de la ayuda que recibe el alumno en caso de autocorregirse, es decir, si lo logra sólo o con la ayuda de alguien, por lo cual, las sub-categorías son: Sí y No; la sexta categoría es acerca de la técnica usada al momento de la corrección del error, esta contiene seis sub-categorías: corrección explícita, reformulación, pregunta de aclaración, corrección metalingüística, elicitación, repetición; la séptima categoría se trata de los elementos metacomunicativos que usa el profesor para corregir, tales como: gestos, mirada, tono de voz, sonrisa, mímica facial y premiar; la octava y última categoría pretende recabar datos para saber si el estudiante, en un segundo momento, pudo usar de manera correcta, o autocorrigiéndose, la palabra o frase que había dicho de modo equivocado.

Para hacer más efectiva la observación de clases, se sugiere el uso de una video cámara para poder cotejar las grabaciones con las anotaciones y de este modo los datos recabados sean más exactos. Se recomienda mantener un periodo de observación de clases de por lo menos dos semanas, esto con el propósito de obtener la mayor cantidad de datos posibles.

2. La reflexión. Después de finalizar con las observaciones, el profesor que realizó las anotaciones, deberá analizarlas y señalar cuales técnicas funcionaron y cuales no y el porqué. Una vez que tenga esta información bien definida, deberá reunirse con el maestro observado e informarle los resultados de la observación. Esta fase es muy importante ya que es aquí donde el profesor reflexiona sobre su actuar en clases y junto con el observador preparan un plan estratégico para solucionar la problemática. Por ejemplo, si el docente sólo usa una técnica de corrección para todos los tipos de errores, la estrategia a seguir sería: primero, documentarse acerca de las diferentes técnicas y cuáles son las más efectivas para cada tipo de error. La segunda fase de la estrategia sería aplicar estas técnicas en clases y repetir otras dos semanas de observaciones. La tercera fase es la evaluación.

3. La evaluación. Volver a repetir la fase de observación por dos semanas y comprobar si se utilizó la técnica correcta que ayudará al estudiante a auto-reparar el error de manera autónoma sin crear ansias. De este modo, los alumnos podrán ser conscientes de sus errores y aprenderán la manera correcta de usar el idioma. Si se detecta que las técnicas no fueron ejecutadas en el modo correcto se vuelve a empezar desde la primera fase, es decir, volver a documentarse sobre la problemática y encontrar otra solución, hasta perfeccionar la técnica.

4. Práctica. Una vez asimilada la manera adecuada para la corrección de los errores orales, los profesores pueden utilizar estas estrategias o técnicas cada vez que sea necesario para mejorar la producción oral de los estudiantes sin elevar el filtro afectivo al momento de corregir un error, ya que para algunos estudiantes podría ser frustrante y por lo tanto negativo para su proceso de adquisición de un idioma.

El profesor que reflexiona sobre el momento de la corrección y profundiza en la teoría para después llevarla a la práctica, puede ayudar a otros profesores a perfeccionar las técnicas de corrección del error oral y así los alumnos mejoraran el uso de la lengua extranjera.

Variante: Si no hubiera un profesor dispuesto a convertirse en el profesor-observador, se puede recurrir a la grabación de la clase por el docente que tiene el interés de conocer cómo corrige y si usa la técnica correcta en el momento adecuado. El procedimiento es el mismo, se tiene que ser objetivo al momento de la anotación de los datos y reflexionar para poder generar un cambio en clases.

Se anexa el esquema de observación de clases COLT.

Efectos en los estudiantes

En la fase de observación se les explica a los alumnos que serán observados como parte de un programa para mejorar la práctica docente, con ello se logra que no se sientan incómodos.

Durante la fase práctica se ha notado que los alumnos han mejorado cuando hablan y se autocorrigen con mayor frecuencia, así los errores de los niveles básicos (A1-A2) se presentan poco en niveles sucesivos.

Fundamentos teóricos y metodológicos

Con el cognitismo de Noam Chomsky, el error es visto como un progreso y no como algo que tiene que ser penalizado, ya que puede ser una situación positiva porque lleva al estudiante a la adquisición de una lengua haciendo hipótesis basándose en las reglas de la lengua meta al momento de cometer errores y, al ser corregido puede modificar dichas hipótesis y de este modo mejorar e interiorizar el funcionamiento del idioma.

Pero no todos los errores deben ser corregidos porque la sobre-corrección puede causar frustración, Krashen (1982) afirma que hay dos tipos de errores los globales y los locales, es decir, los errores que dificultan la comunicación y los errores que a pesar de ser formas incorrectas del uso de la lengua no causan problemas para la comprensión del interlocutor. Por lo tanto, se debe de poner mayor atención a la corrección de los errores globales.

Lyster y Ranta (1997) proponen 6 técnicas para corregir los errores:

1. La corrección explícita
2. La reformulación
3. La pregunta de aclaración
4. La corrección metalingüística
5. La elicitación
6. La repetición

Latorre (2007) afirma que la investigación-acción puede ayudar a solucionar los problemas dentro el aula.

Materiales y recursos

Libros sobre las técnicas de corrección

Videgrabadora (de una cámara, teléfono, etc.)

Esquema de anotación de tipo COLT

En caso que el profesor lo desee, la ayuda de un colega.

Características de su BP

El proceso de la observación de las técnicas usadas durante la corrección del error lo han aplicado 4 profesores desde el 2014, pero lo aprendido se utiliza cada vez que sea necesario y siempre que se presenta un error significativo que pudiera obstaculizar el uso correcto de la lengua

Es una buena práctica porque evita que los errores se fosilicen y se pasa de aprender un idioma a adquirirlo de la forma más natural posible, como lo hacen los niños cuando aún están empezando a hablar y sus madres los corrigen.

Referencias

Corder, S.P. (1981). *Error Analysis and Interlanguage*. Oxford: Oxford University Press.

Krashen, S.D. (1982). *Principles and Practices in Second Language Acquisition*. Oxford: Pergamon.

Latorre, A. (2007). *La Investigación-acción. Conocer y cambiar la práctica educativa*. Barcelona: Editorial Graó.

Lyster, R., y Ranta, L. (1997). Corrective feedback and learner uptake. *SSLA*, (20), 37-66. Recuperado de http://digitool.library.mcgill.ca/webclient/StreamGate?folder_id=0&dvs=1508869517992~993&usePid1=true&usePid2=true

Anexos: Evidencias o materiales de apoyo

Esquema de observación Subir la COLT

